

COMUNICADO-おしらせ Yogou



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 10月 5日号
5 de outubro de 2021
(Esp) 5 de octubre de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>



四郷地区HPでは『お知らせ』がカラーで見えます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.



こんにちは! "たぶんかカフェ" です!!

Ola! Somos do Café Multicultural!
(Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe"

多文化共生サロンは、外国人市民と日本人市民がふれ合う場所として“たぶんかカフェ”を実施しています。今回は、簡単に作れる**クリスマスツリーのキーホルダー**を作ります。みなさんの参加をお待ちしています。

O Tabunka Kyousei Salon estará realizando o "Café Multicultural" (Tabunka Café), que é um lugar para estrangeiros e japoneses fazerem amizades. Desta vez faremos um chaveiro em forma de árvore de natal. Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) El Salón de Integración empezó un trabajo administrativo con el nombre de "Tabunka Cafe" para ofrecer un lugar, espacio donde tanto extranjeros como japoneses puedan interactuar, cambiar informaciones, aprender y hacerse de amigos. En esta ocasión vamos a hacer un llavero de árbol de Navidad muy fácil de hacer. Esperamos con interés su participación.

- ◆日時：11月13日(土) 14:00~15:00
Data e horário: 13 de novembro (sábado) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: sábado, 13 de noviembre. De 14:00 a 15:00 hs
- ◆参加費：100円(材料費)
Taxa de participação: 100 ienes (custo do material)
(Esp) Costo por participación: 100 yenes (por los materiales)
- ◆対象：四郷地区在住・在勤者
Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou
(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou
- ◆申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 322-6811 (9:00~17:00)
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon ☎・FAX 059-322-6811

◆場所：多文化共生サロン
Local: Salão de Integração Multicultural
(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

◆定員：10名
Vagas: 10 pessoas
(Esp) Capacidade: para 10 personas



※新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

安心して119番通報が出来ます! **Você pode ligar para Disque 119 no seu idioma!!**
(Esp) Usuarios sin barreras del idioma para llamar al 119

近年、当消防本部管内に居住や観光のため、外国人の方が増加しています。Nos últimos anos, o número de residentes e visitantes estrangeiros vem aumentando dentro do distrito da Sede do Corpo de Bombeiros.

(Esp) El creciente influjo de extranjeros durante los últimos años, ha registrado un aumento espectacular del número de entradas por turismo o estancia (residencia) dentro de nuestra área de sede del departamento de bomberos.

三重北消防指令センター(四日市市消防本部・桑名市消防本部・菟野町消防本部)では、日本語が理解できない外国人の方から119番通報がしやすいしくみとして、三重県内で初めて「三者間電話通訳システム」を導入しました。

Pela primeira vez dentro da província de Mie, o Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita (Corpo de Bombeiros de Yokkaichi, Corpo de Bombeiros de Kuwana, Corpo de Bombeiros de Komono) introduziu o "Sistema de Tradutores por Telefone entre três pessoas", para os estrangeiros que não entendem a língua japonesa, possam acessar facilmente o Disque 119.

(Esp) En el Centro de Mando y Coordinación Operativa de Bomberos Mie-Kita (Departamentos de Bomberos de la ciudad de Yokkaichi, ciudad de Kuwana y de Komono-chou), introdujeron el "Sistema de Interpretación Telefónica entre Tres Personas" por primera vez en la Prefectura de Mie como un mecanismo para facilitar a los extranjeros que no entienden el japonés conectando con el intérprete requerido por vía telefónica.

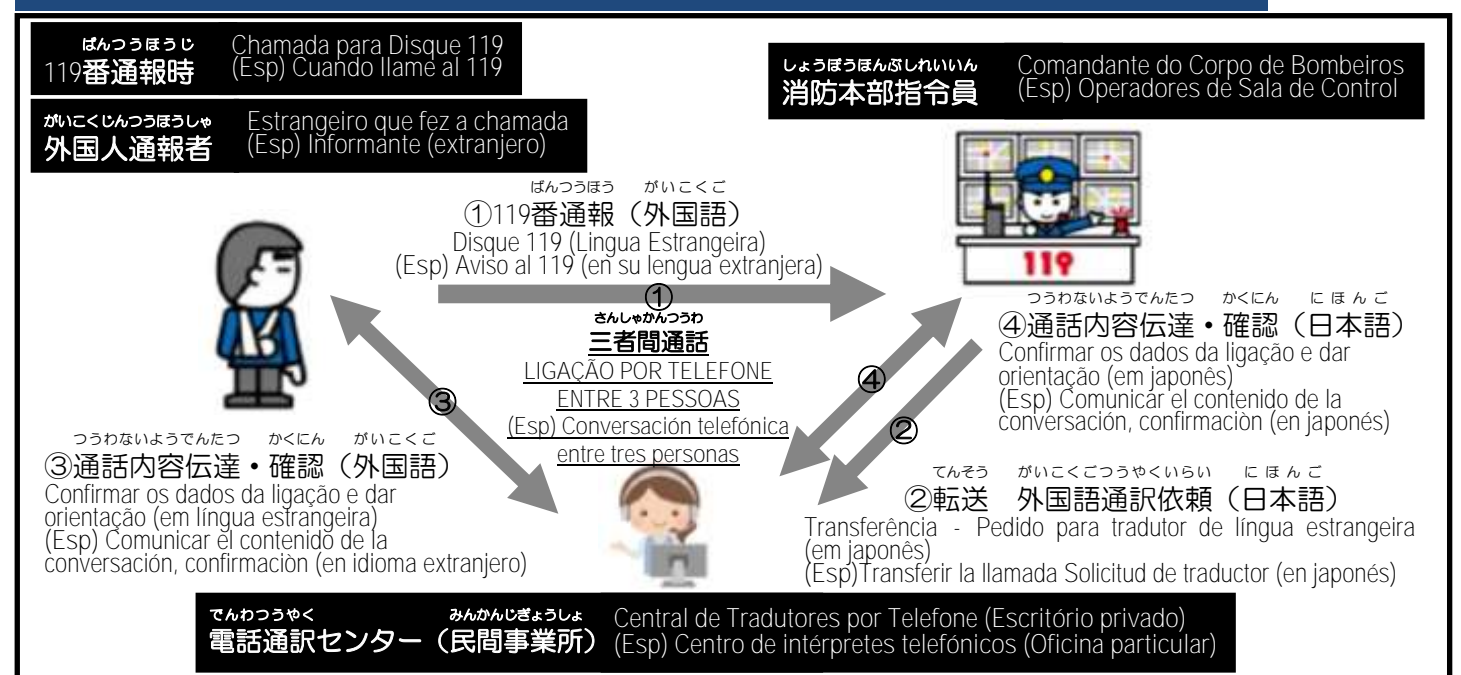


【システムの概要】
外国人の方からの119番通報時、迅速に災害・救急要請現場への消防職員を出動させるため、電話通訳センターを介して、24時間365日主要な言語で対応するものです。

[Visão geral do sistema]
Quando é feita a chamada para Disque 119 de um estrangeiro, a equipe responde 24 horas, 365 dias nos principais idiomas, através do Central de Tradutores por Telefone, a fim de despachar os bombeiros para o local de solicitação de desastre/ emergência imediatamente.

(Esp) [Resumen del Sistema]
En el momento que un extranjero llama al número de emergencia 119, los operadores responderán las 24 horas los 365 días en los principales idiomas mediante el centro de intérpretes telefónicos para enviar a los bomberos al sitio de solicitud de desastre y/o emergencia de inmediato.

三者間同時通訳の流れ
Processo de tradução simultânea entre 3 pessoas
(Esp) Visión general del Sistema de Interpretación Telefónica entre Tres Personas



対応言語：19か国語(英語、中国語(北京語)、韓国語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、タガログ語、ネパール語、ポルトガル語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、モンゴル語、シンハラ語)

[Idiomas disponíveis] 19 idiomas [Inglês, Chinês (Mandarim), Coreano, Tailandês, Vietnamita, Indonésio, Malaio, Mianmar, Khmer, Tagalo, Nepalês, Português, Espanhol, Alemão, Francês, Italiano, Russo, Mongol, Sinhala]

(Esp) [Disponible en 19 idiomas] Inglés, chino (mandarín), coreano, tailandés, vietnamita, indonesio, malayo, myanmar, jemer, tagalo, nepalí (nepalés), portugués, español, alemán, francés, italiano, ruso, mongol y cingalés.

- 近くに日本語で意思疎通が可能な方がいる場合は、その方に119番通報を依頼してください。Se houver uma pessoa que possa se comunicar em japonês nas proximidades, solicite para ligar o Disque 119. (Esp) Si hay una persona que puede comunicarse en japonés, solicite a esa persona que llame al 119.
- 通報は慌てず落ち着いておこなってください。住所や現場の目標物を伝えてください。Por favor, informe calmamente sem entrar em pânico. Diga-nos o endereço e o local do destino. (Esp) Informe con calma sin entrar en pánico. Diganos la dirección y algún punto de referencia del sitio.
- 電話通訳センターと接続する間、一時無音になりますがそのまましばらくお待ちください。Ao conectar-se com a Central de Tradutores por Telefone, haverá um silêncio temporário, mas aguarde um pouco, por favor. (Esp) Mientras se conecta al Centro de Interpretación Telefónica, habrá un silencio temporal pero por favor espere un momento sin contar el teléfono.

三重北消防指令センター
Centro de Comando de Bombeiros de Mie Kita / (Esp) Centro de Mando y Coordinación Operativa de Bomberos
(Mie Kita Shoubou Shirei Center) ☎ 059-325-3119

11月の遊び会・遊ぼう会のご案内
 Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de novembro
 (Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo
 Calendario mes de noviembre

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。
 Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!

(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.
 (Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

当日は必ず検温し、大人はマスクを着用してご参加ください。

Verifique a temperatura antes de vir e os adultos devem participar usando a máscara.

(Esp) En el día que van a participar, asegúrense de medir su temperatura sin falta, y los adultos deben llevar mascarilla.

★印：子育て支援センター

★: Centro de Apoio a Criação de Filhos/ (Esp) Con marca de ★: Centro de Apoyo para la Educación y Cuidado del Niño
 (Kosodate Shien Center)

ささ がわ ちゅう おう よう ち えん Sasagawa Chuuo Youchien ☎ 059-322-1781	がついつか にち にち にち きん 11月5日・12日・19日・26日(金) Dia 5, 12, 19 e 26 de novembro (sexta) (Esp) Viernes 5, 12, 19 y 26 de noviembre	10:00 ~ 11:30
たか はな だいら えん Takahanadaira Kodomo-en ☎ 059-321-0526	まいしゅう か すい もく しゅくじつ やす 毎週 火・水・木(祝日は休み) Toda terça, quarta e quinta (exceto feriados) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. (Excepto los feriados)	9:30 ~ 14:30 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes / (Esp) Con número limitado de personas
よ ごう ほ いく えん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	がつよつか にち にち にち もく 11月4日・11日・18日・25日(木) Dia 4, 11, 18 e 25 de novembro (quinta) (Esp) Jueves 4, 11, 18 y 25 de noviembre	9:30 ~ 11:30
ささ がわ ほ いく えん Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510	まいしゅう げつ か すい しゅくじつ やす 毎週 月・火・水(祝日は休み) Toda segunda, terça e quarta (exceto feriados) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles. (Excepto los feriados)	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
	がついつち げつ こうえん あそ 11月1日(月)公園で遊ぼう 1 de novembro (segunda). Vamos brincar no parque! (Esp) Lunes, 1º de noviembre. "Juguemos en el parque"	9:30 ~ 11:30
	がつこのか か えいようしろうだん 11月9日(火)栄養士相談 9 de novembro (terça). Consulta com a nutricionista. (Esp) Martes, 9 de noviembre. Consultas con nutricionista.	10:00 ~ 11:30
ささ がわ にし ほ いく えん Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	がつとおか にち にじゅうよつか すい 11月10日・17日・24日(水) Dia 10, 17 e 24 de novembro (quarta) (Esp) Miércoles 10, 17 y 24 de noviembre	9:30 ~ 11:30
つ だ だいいち よう ち えん Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	がつ にち げつ 11月15日(月) 15 de novembro (segunda) (Esp) Lunes, 15 de noviembre	だい ぶ だい ぶ 第1部 9:15 ~、第2部 10:15 ~、第3部 11:15 ~ ※各部先着20組、事前予約制 1º turno: das 9h15~, 2º turno: das 10h15~, 3º turno: das 11h15~ (20 grupos por turno pela ordem de inscrição e com reserva antecipada) (Esp) 1er. Turno, de 9:15~, 2do. Turno, de 10:15~, 3ro. Turno, de 11:15~ (20 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada)
つ だ だいに よう ち えん Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	がつよつか げつ 11月8日(月) 8 de novembro (segunda). (Esp) Lunes, 8 de noviembre	

その よう ち えん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	がつ にち げつ えんかいほう 11月15日(月)園開放 15 de novembro (segunda). Jardim aberto (Esp) Lunes, 15 de noviembre. El patio del jardín estará abierto al público.	10:15 ~ 11:00 ※先着20組、事前予約制 20 grupos pela ordem de inscrição e com reserva antecipada (Esp) 20 parejas conforme al orden de inscripción y con reserva anticipada
ほ いく えん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	まいしゅう げつ ど しゅくじつ やす 毎週 月~土(祝日は休み) ※火(2才児以上)、木(0~1才児) De segunda a sábado (exceto feriados) ※ Terças somente para crianças acima de 2 anos, e quintas somente para as crianças de 0 a 1 ano de idade (Esp) Todas las semanas, de lunes a sábado. (Excepto los feriados) ※ Niños que corresponden a clases de 2 años y más (año fiscal): los martes Bebés que corresponden a clases de 0 a 1 año (año fiscal): los jueves	9:00 ~ 14:00
ほ いく えん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829	まいしゅう か すい ど しゅくじつ やす 毎週 火・水・土(祝日は休み) Toda terça, quarta e sábado (exceto feriados) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. (Excepto los feriados)	8:30 ~ 13:30
ほ いく えん ことり保育園 ★ Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	がつ かいさい 11月の開催なし Não haverá evento em novembro (Esp) Mes de noviembre no se llevará a cabo	
ほ いく えん たいすい保育園 ★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	まいしゅう か すい もく しゅくじつ やす 毎週 火・水・木(祝日は休み) Toda terça, quarta e quinta (exceto feriados) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. (Excepto los feriados)	9:00 ~ 14:00 ※人数制限あり Haverá limitação de número de participantes / (Esp) Con número limitado de personas

※新型コロナウイルス感染拡大防止のため急きょ中止となる場合がありますので、開催の有無については、各園に
 お電話またはホームページ等でご確認ください。
 Para evitar a propagação de infecção por novo coronavírus, poderá ser cancelado de repente, portanto verifique cada creche por telefone ou pelo site para ver sobre realização do evento.
 (Esp) Con el fin de evitar la propagación de infección por el nuevo coronavirus, podrá suspenderse repentinamente, así que por favor llame a cada jardín o guardería o consulte el sitio web u otros para saber si se llevará a cabo o no.

自動車文庫 11月の予定
 BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE NOVEMBRO
 (ESP) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE NOVIEMBRE

場所	LOCAL	巡回日	DATA	時間	HORÁRIO
	(ESP) LUGAR		(ESP) FECHA		(ESP) HORA
高花平3号公園 Takahanadaira 3-gou Kouen		11月5日	(金) 5 de novembro (sexta) (Esp) Viernes, 5 de noviembre	10:10 ~ 11:10	
四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center		11月10日	(水) 10 de novembro (quarta) (Esp) Miércoles, 10 de noviembre	13:30 ~ 14:30	
笹川1丁目1号公園 Sasagawa 1-choume 1-gou Kouen		11月11日	(木) 11 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 11 de noviembre	10:00 ~ 10:40	
笹川西公園 Sasagawa Nishi Kouen		11月11日	(木) 11 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 11 de noviembre	10:50 ~ 11:20	
UR笹川団地5-10棟 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco 5-10 (Esp) al lado de los bloques 5 a 10		11月11日	(木) 11 de novembro (quinta) (Esp) Jueves, 11 de noviembre	13:30 ~ 14:10	
西日野町(日野神社裏) Nishihino-chou (Atrás do / (Esp) atrás de Hino Jinja)		11月24日	(水) 24 de novembro (quarta) (Esp) Miércoles, 24 de noviembre	13:40 ~ 14:10	